

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Тамбовский государственный университет имени Г.Р. Державина»
Факультет филологии и журналистики
Кафедра зарубежной филологии и прикладной лингвистики

УТВЕРЖДАЮ:
Декан факультета



С. С. Худяков
«05» июля 2021 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

по дисциплине Б1.О.8.1 Теория перевода

Направление подготовки/специальность: 45.04.02 - Лингвистика

Профиль/направленность/специализация: Письменный и устный перевод

Уровень высшего образования: магистратура

Квалификация: Магистр

год набора: 2021

Автор программы:

Доктор филологических наук, доцент Панасенко Людмила Александровна

Рабочая программа составлена в соответствии с ФГОС ВО по направлению подготовки 45.04.02 - Лингвистика (уровень магистратуры) (приказ Министерства образования и науки РФ от «12» августа 2020 г. № 992).

Рабочая программа принята на заседании Кафедры зарубежной филологии и прикладной лингвистики «23» июня 2021 г. Протокол № 10

Рассмотрена и одобрена на заседании Ученого совета Факультета филологии и журналистики, Протокол от «05» июля 2021 г. № 10.

СОДЕРЖАНИЕ

| | |
|---|----|
| 1. Цели и задачи дисциплины..... | 4 |
| 2. Место дисциплины в структуре ОП Магистра..... | 5 |
| 3. Объем и содержание дисциплины..... | 5 |
| 4. Контроль знаний обучающихся и типовые оценочные средства..... | 8 |
| 5. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)..... | 22 |
| 6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины..... | 23 |
| 7. Материально-техническое обеспечение дисциплины, программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы..... | 24 |

1. Цели и задачи дисциплины

1.1 Цель дисциплины – формирование компетенций:

ОПК-1 Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка

ОПК-2 Способен учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках

1.2 Типы задач профессиональной деятельности, к которым готовятся обучающиеся в рамках освоения дисциплины:

- научно-исследовательский

1.3 Дисциплина ориентирована на подготовку обучающихся к профессиональной деятельности в сфере: 01 Образование и наука (в сферах: реализации основных общеобразовательных программ, образовательных программ среднего профессионального образования, высшего образования, дополнительных образовательных программ; научных исследований)

1.4 В результате освоения дисциплины у обучающихся должны быть сформированы:

| Обобщенные трудовые функции / трудовые функции / трудовые или профессиональные действия (при наличии профстандарта) | Код и наименование компетенции ФГОС ВО, необходимой для формирования трудового или профессионального действия | Индикаторы достижения компетенций |
|---|---|--|
| | ОПК-1 Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка | Применяет полученные теоретические знания о сущности перевода в научной работе, свободно ориентируется в научной методологии в рамках своей научной деятельности, использует методологические принципы и методические приемы лингвистического исследования |
| | ОПК-2 Способен учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках | Применяет полученные теоретические знания о сущности перевода в научной работе, свободно ориентируется в научной методологии в рамках своей научной деятельности, использует методологические принципы и методические приемы лингвистического исследования с учетом специфики иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом языках |

1.5 Согласование междисциплинарных связей дисциплин, обеспечивающих освоение компетенций:

ОПК-1 Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка

| № п/п | Наименование дисциплин, | Форма обучения |
|-------|-------------------------|----------------|
|-------|-------------------------|----------------|

| | определяющих междисциплинарные связи | Очная (семестр) | | Заочная (семестр) | |
|---|--|--------------------|---|----------------------|---|
| | | 1 | 4 | 1 | 5 |
| 1 | Когнитивная лингвистика | + | | + | |
| 2 | Общее языкознание и история лингвистических учений | + | | + | |
| 3 | Преддипломная практика | | + | | + |

ОПК-2 Способен учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках

| № п/п | Наименование дисциплин, определяющих междисциплинарные связи | Форма обучения | | | | | |
|----------|---|--------------------|---|---|----------------------|---|---|
| | | Очная (семестр) | | | Заочная (семестр) | | |
| | | 1 | 3 | 4 | 1 | 3 | 5 |
| 1 | Когнитивная лингвистика | + | | | + | | |
| 2 | Общее языкознание и история лингвистических учений | + | | | + | | |
| 3 | Общественно-политический перевод | | + | | | + | |
| 4 | Преддипломная практика | | | + | | | + |

2. Место дисциплины в структуре ОП магистратуры:

Дисциплина «Теория перевода» относится к обязательной части учебного плана ОП по направлению подготовки 45.04.02 - Лингвистика.

Дисциплина «Теория перевода» изучается в 2 семестре.

3. Объем и содержание дисциплины

3.1. Объем дисциплины: 4 з.е.

Очная: 4 з.е.

Заочная: 4 з.е.

| Вид учебной работы | Очная (всего часов) | Заочная (всего часов) |
|--------------------------------------|------------------------|--------------------------|
| Общая трудоёмкость дисциплины | 144 | 144 |
| Контактная работа | 32 | 16 |
| Лекции (Лекции) | 16 | 6 |
| Практические (Практ. раб.) | 16 | 10 |
| Самостоятельная работа (СР) | 74 | 117 |
| Курсовая работа | 2 | 2 |
| Экзамен | 36 | 9 |

3.2.Содержание курса:

| № темы | Название раздела/темы | Вид учебной работы, час. | | | | | | Формы текущего контроля |
|-----------|-------------------------------------|--------------------------|---|----------------|---|----|----|--|
| | | Лекции | | Практ. раб. | | СР | | |
| | | О | З | О | З | О | З | |
| 2 семестр | | | | | | | | |
| 1 | Перевод как деятельность. | 2 | 1 | 2 | 2 | 20 | 35 | Собеседование по изучаемым темам; Перевод текста |
| 2 | Прагматические аспекты перевода. | 4 | 1 | 4 | 2 | 20 | 40 | Собеседование; Перевод текста |
| 3 | Фактор культуры в переводе. | 4 | 1 | 4 | 3 | 20 | 22 | Перевод текста; Собеседование; Научный доклад; Тестирование |
| 4 | Стилистические аспекты перевода. | 6 | 3 | 6 | 3 | 14 | 20 | Собеседование; Научный доклад; Перевод текста; Тестирование |

**Тема 1. Перевод как деятельность.
(ОПК-1)**

Лекция.

Лекция. Виды переводческой деятельности. Свойства перевода как системы. Понятие единицы перевода. Моделирование процесса перевода. Коммуникативные и лингвистические модели перевода. Основные понятия и категории современной теории перевода. Подходы к описанию переводческих преобразований. Типологии переводческих трансформаций. Логико-семантические основания переводческих преобразований.

Практическое занятие.

Обсуждение теоретических вопросов:

1. Виды языкового посредничества: пересказ, реферирование, текстуализация интенций.
2. Перевод как вид языкового посредничества.
3. Направления перевода: вольный, дословный, собственно перевод.

Выполнение практических заданий:

1. Переводческий анализ текста.
2. Выполнение перевода.
3. Аргументация переводческих решений.

Задания для самостоятельной работы.

1. Выполнение сопоставительного анализа.
2. Выполнение перевода художественного текста
3. Углубленное изучение материалов темы

**Тема 2. Прагматические аспекты перевода.
(ОПК-2)**

Лекция.

Фактор культуры в переводе и его роль в прагматической адаптации. Понятие прагматического потенциала оригинального текста. Этапы транслирования прагматического потенциала. Понятие прагматической «сверхзадачи» и роль переводчика в процессе межкультурной коммуникации. Прагматическая адаптация в аспекте доминантной функции текста. Прагматическая адаптация художественного текста. Способы прагматической адаптации художественного текста.

Практическое занятие.

Обсуждение теоретических вопросов:

1. Понятие прагматического потенциала и прагматического аспекта перевода.
2. Транслирование прагматического потенциала оригинала. Этапы процесса перевода.
3. Прагматическая адаптация

Выполнение практических заданий:

1. Переводческий анализ текста.
2. Выполнение перевода.
3. Аргументация переводческих решений.

Задания для самостоятельной работы.

1. Выполнение сопоставительного анализа.
2. Выполнение перевода художественного текста
3. Углубленное изучение материалов темы

Тема 3. Фактор культуры в переводе. (ОПК-1)

Лекция.

Понятие «реалия». Реалии и межкультурная асимметрия. Источники помех в межкультурной коммуникации. Репрезентативность перевода: культурологический аспект. Виды реалий. Этнографические и административные реалии. Стратегии и способы перевода реалий. Операция опущения. Транслитерация/транскрипция. Смешанный перевод: транскрипция и добавление (стратегия эксплицирования). Функциональный аналог. Парафраз. Стратегии и способы перевода имен собственных. Фонетические модуляции. Дуплетные обозначения. Ассимилированные формы. Модели в переводческой ономастике. Перевод «значащих» имен собственных. Транслитерация. Транскрипция. Семантический перевод. Смешанный перевод. Конструирование имен собственных. Виды метатекста в переводе. Особенности перевода географических названий (топонимов). Источники помех в межкультурной коммуникации.

Практическое занятие.

Обсуждение теоретических вопросов:

1. Репрезентативность перевода: культурологический аспект.
2. Источники помех в межкультурной коммуникации.
3. Стратегии и способы перевода реалий.

Выполнение практических заданий:

1. Переводческий анализ текста.
2. Выполнение перевода.
3. Аргументация переводческих решений.

Задания для самостоятельной работы.

1. Выполнение сопоставительного анализа.
2. Выполнение перевода художественного текста
3. Углубленное изучение материалов темы

Тема 4. Стилистические аспекты перевода. (ОПК-2)

Лекция.

Перевод иронии. Стратегии и способы перевода иронии. Перевод языковых единиц с эмоционально-оценочной коннотацией. Перевод субстандартных форм оригинала (отклонений от общепринятой нормы). Способы перевода игры слов. Прием компенсации. Работа со словарем при переводе слов с эмоционально-оценочным значением и фразеологизмов.

Практическое занятие.

Обсуждение теоретических вопросов:

1. Функционально-стилистическая типология текстов перевода.

2. Перевод образных средств.
3. Перевод фразеологизмов как экспрессивно-стилистических единиц.

Выполнение практических заданий:

1. Переводческий анализ текста.
2. Выполнение перевода.
3. Аргументация переводческих решений.

Задания для самостоятельной работы.

1. Выполнение сопоставительного анализа.
2. Выполнение перевода публицистического текста
3. Углубленное изучение материалов темы

4. Контроль знаний обучающихся и типовые оценочные средства

4.1. Распределение баллов:

2 семестр

- текущий контроль – 50 баллов
- контрольные срезы – 2 среза по 10 баллов каждый
- премиальные баллы – 20 баллов
- ответ на экзамене: не более 30 баллов

Распределение баллов по заданиям:

| № темы | Название темы / вид учебной работы | Формы текущего контроля / срезы | Мах. кол-во баллов | Методика проведения занятия и оценки |
|--------|------------------------------------|----------------------------------|--------------------|--|
| 1. | Перевод как деятельность. | Собеседование по изучаемым темам | 5 | <p>5 баллов – студент умеет сопоставить полученную при подготовке к практическому занятию информацию, сравнивать разные точки зрения на анализируемую проблему, уметь четко формулировать свои вопросы и отвечать на задаваемые ему вопросы, вести дискуссию с использованием терминологии современного переводоведения</p> <p>4-3 балла - студент умеет применять полученную при подготовке к практическому занятию информацию, отвечать на большинство вопросов, вести дискуссию с использованием терминологии современного переводоведения.</p> <p>2-1 балл – студент владеет теоретическим материалом по теме практического занятия, иногда затрудняется при ответе на вопросы, не умеет сформулировать свою точку зрения на обсуждаемую проблему</p> <p>Если студент не владеет проблематикой практического занятия, не может отвечать на вопросы, зачитывает ответ по напечатанному тексту – ответ баллами не оценивается.</p> |

| | | | | |
|----|----------------------------------|----------------|---|---|
| | | Перевод текста | 5 | <p>5 баллов – текст полно и точно переведен, сохранены композиционная структура и смысл; проанализирован языковое содержание текста. В переводе практически нет ошибок (буквализмов) (допускается 1-2 неудачные формулировки).</p> <p>4 балла - текст полно и точно переведен, в основном сохранены композиционная структура и смысл; проанализирован языковое содержание текста. В переводе практически нет ошибок (буквализмов) (допускается 1-2 неудачные формулировки, 1 фактическая ошибка).</p> <p>3 балла - текст в целом переведен, в основном сохранены композиционная структура и смысл; проанализирован языковое содержание текста. В переводе встречаются ошибки (буквализмов) (допускается 3-4 неудачные формулировки, 2 фактические ошибки).</p> <p>2 балла - текст переведен отрывками, не сохранены композиционная структура и смысл. В переводе встречаются ошибки (буквализмы) (неудачные формулировки многочисленны, 3 и более фактических ошибок).</p> <p>1 балл – текст переведен отрывками, не сохранены композиционная структура и смысл. В переводе встречаются ошибки (буквализмы) (неудачные формулировки многочисленны, 7 и более фактических ошибок).</p> |
| 2. | Прагматические аспекты перевода. | Собеседование | 5 | <p>Собеседование предполагает организацию беседы преподавателя со студентами по вопросам практического занятия с целью более обстоятельного выявления их знаний по определенному разделу, теме, проблеме и т.п. Все члены группы могут участвовать в обсуждении, добавлять информацию, дискутировать, задавать вопросы и т.д.</p> <p>Устный опрос может применяться в различных формах: фронтальный, индивидуальный, комбинированный. Основные качества устного ответа подлежащего оценке:</p> <ul style="list-style-type: none"> - правильность ответа по содержанию; - полнота и глубина ответа; - сознательность ответа; - логика изложения материала; - рациональность использованных приемов и способов решения поставленной учебной задачи; - своевременность и эффективность использования наглядных пособий и технических средств при ответе; - использование дополнительного материала; - рациональность использования времени, отведенного на задание. <p>5 баллов – студент умеет сопоставить полученную при подготовке к практическому занятию информацию, сравнивать разные точки зрения на анализируемую проблему, уметь четко формулировать свои вопросы и отвечать на задаваемые ему вопросы, вести дискуссию с использованием терминологии современной лингвистики</p> <p>4-3 балла - студент умеет применять полученную при подготовке к практическому занятию информацию, отвечать на большинство вопросов, вести дискуссию с использованием терминологии современной лингвистики.</p> <p>2-1 балл – студент владеет теоретическим материалом по теме практического занятия, иногда затрудняется при ответе на вопросы, не умеет сформулировать свою точку зрения на обсуждаемую проблему</p> <p>Если студент не владеет проблематикой практического занятия, не может отвечать на вопросы, зачитывает ответ по напечатанному тексту – ответ баллами не оценивается.</p> |

| | | | | |
|----|-----------------------------|----------------|---|--|
| | | Перевод текста | 5 | <p>Студент осуществляет перевод статьи/делового письма/договора. Задача студента выполнить предпереводческий анализ текста, определить переводческие доминанты и выполнить перевод текста с английского на русский, с русского на английский, сохранив при этом композиционную структуру и смысл оригинального текста. Переводной текст должен сохранять доминантную функцию оригинала, демонстрировать репрезентативность на уровне передаваемой фактической информации, стилистических средств и прагматики.</p> <p>5 баллов – текст полно и точно переведен, сохранены композиционная структура и смысл; проанализирован языковое содержание текста. В переводе практически нет ошибок (буквализмов) (допускается 1-2 неудачные формулировки).</p> <p>4 балла - текст полно и точно переведен, в основном сохранены композиционная структура и смысл; проанализирован языковое содержание текста. В переводе практически нет ошибок (буквализмов) (допускается 1-2 неудачные формулировки, 1 фактическая ошибка).</p> <p>3 балла - текст в целом переведен, в основном сохранены композиционная структура и смысл; проанализирован языковое содержание текста. В переводе встречаются ошибки (буквализмов) (допускается 3-4 неудачные формулировки, 2 фактические ошибки).</p> <p>2 балла - текст переведен отрывками, не сохранены композиционная структура и смысл. В переводе встречаются ошибки (буквализмы) (неудачные формулировки многочисленны, 3 и более фактических ошибок).</p> <p>1 балл – текст переведен отрывками, не сохранены композиционная структура и смысл. В переводе встречаются ошибки (буквализмы) (неудачные формулировки многочисленны, 7 и более фактических ошибок).</p> |
| 3. | Фактор культуры в переводе. | Перевод текста | 5 | <p>5 баллов – текст полно и точно переведен, сохранены композиционная структура и смысл; проанализирован языковое содержание текста. В переводе практически нет ошибок (буквализмов) (допускается 1-2 неудачные формулировки).</p> <p>4 балла - текст полно и точно переведен, в основном сохранены композиционная структура и смысл; проанализирован языковое содержание текста. В переводе практически нет ошибок (буквализмов) (допускается 1-2 неудачные формулировки, 1 фактическая ошибка).</p> <p>3 балла - текст в целом переведен, в основном сохранены композиционная структура и смысл; проанализирован языковое содержание текста. В переводе встречаются ошибки (буквализмов) (допускается 3-4 неудачные формулировки, 2 фактические ошибки).</p> <p>2 балла - текст переведен отрывками, не сохранены композиционная структура и смысл. В переводе встречаются ошибки (буквализмы) (неудачные формулировки многочисленны, 3 и более фактических ошибок).</p> <p>1 балл – текст переведен отрывками, не сохранены композиционная структура и смысл. В переводе встречаются ошибки (буквализмы) (неудачные формулировки многочисленны, 7 и более фактических ошибок).</p> |

| | | |
|---------------|---|---|
| Собеседование | 5 | <p>Собеседование предполагает организацию беседы преподавателя со студентами по вопросам практического занятия с целью более обстоятельного выявления их знаний по определенному разделу, теме, проблеме и т.п. Все члены группы могут участвовать в обсуждении, добавлять информацию, дискутировать, задавать вопросы и т.д.</p> <p>Устный опрос может применяться в различных формах: фронтальный, индивидуальный, комбинированный. Основные качества устного ответа подлежащего оценке:</p> <ul style="list-style-type: none"> - правильность ответа по содержанию; - полнота и глубина ответа; - сознательность ответа; - логика изложения материала; - рациональность использованных приемов и способов решения поставленной учебной задачи; - своевременность и эффективность использования наглядных пособий и технических средств при ответе; - использование дополнительного материала; - рациональность использования времени, отведенного на задание. <p>5 баллов – студент умеет сопоставить полученную при подготовке к практическому занятию информацию, сравнивать разные точки зрения на анализируемую проблему, уметь четко формулировать свои вопросы и отвечать на задаваемые ему вопросы, вести дискуссию с использованием терминологии современной лингвистики</p> <p>4-3 балла - студент умеет применять полученную при подготовке к практическому занятию информацию, отвечать на большинство вопросов, вести дискуссию с использованием терминологии современной лингвистики.</p> <p>2-1 балл – студент владеет теоретическим материалом по теме практического занятия, иногда затрудняется при ответе на вопросы, не умеет сформулировать свою точку зрения на обсуждаемую проблему</p> <p>Если студент не владеет проблематикой практического занятия, не может отвечать на вопросы, зачитывает ответ по напечатанному тексту – ответ баллами не оценивается.</p> |
|---------------|---|---|

| | | | | |
|----|----------------------------------|--------------------------------|----|--|
| | | Научный доклад | 5 | <p>5 баллов – студент грамотно выстраивает логику своего доклада по материалам реферата, раскрывает тему исследования, опираясь на результаты теоретических и эмпирических исследований современной лингвистики, демонстрирует оригинальные находки в решении проблемы, намечены перспективы исследования, продемонстрированы хорошие ораторские способности, выступление сопровождается презентацией полученных результатов. Грамотные ответы на дополнительные вопросы</p> <p>4 баллов - студент грамотно выстраивает логику своего доклада по материалам реферата, раскрывает тему исследования, опираясь на результаты теоретических или эмпирических исследований современной лингвистики, демонстрирует отдельные оригинальные находки в решении проблемы, перспективы исследования намечены отдельными штрихами, продемонстрированы хорошие ораторские способности, выступление сопровождается презентацией полученных результатов. Даны грамотные ответы на отдельные дополнительные вопросы</p> <p>3 баллов - логика выступления в отдельных местах нарушается, тема исследования раскрывается, опираясь на результаты теоретических исследований современной лингвистики, отсутствуют оригинальные находки в решении проблемы, перспективы исследования намечены пунктирно, продемонстрированы средние ораторские способности, выступление сопровождается презентацией полученных результатов, ответы на вопросы требуют уточнения.</p> <p>2 балла – представленные результаты в массе своей не новы, ответ представляет собой простое зачитывание текста, отдельные ответы на дополнительные вопросы требуют уточнения</p> <p>1 балл - представленные результаты в массе своей не новы, ответ представляет собой простое зачитывание текста, студент не может дать ответы на дополнительные вопросы</p> |
| | | Тестирование(контрольный срез) | 10 | <p>Тест состоит из 15 вопросов.</p> <p>8-10 баллов – студент правильно отвечает на 75-100% вопросов в тесте</p> <p>7-4 балла – студент правильно отвечает на 50-74% вопросов в тесте</p> <p>3-1 балла – студент правильно отвечает на 25-50% вопросов в тесте.</p> <p>Менее 25% правильных ответов баллов не дает</p> |
| | | Собеседование | 5 | <p>5 баллов – студент умеет сопоставить полученную при подготовке к практическому занятию информацию, сравнивать разные точки зрения на анализируемую проблему, уметь четко формулировать свои вопросы и отвечать на задаваемые ему вопросы, вести дискуссию с использованием терминологии современной лингвистики</p> <p>4-3 балла - студент умеет применять полученную при подготовке к практическому занятию информацию, отвечать на большинство вопросов, вести дискуссию с использованием терминологии современной лингвистики.</p> <p>2-1 балл – студент владеет теоретическим материалом по теме практического занятия, иногда затрудняется при ответе на вопросы, не умеет сформулировать свою точку зрения на обсуждаемую проблему</p> <p>Если студент не владеет проблематикой практического занятия, не может отвечать на вопросы, зачитывает ответ по напечатанному тексту – ответ баллами не оценивается.</p> |
| 4. | Стилистические аспекты перевода. | | | |

| | | |
|----------------|---|--|
| Научный доклад | 5 | <p>5 баллов – студент грамотно выстраивает логику своего доклада по материалам реферата, раскрывает тему исследования, опираясь на результаты теоретических и эмпирических исследований современной лингвистики, демонстрирует оригинальные находки в решении проблемы, намечены перспективы исследования, продемонстрированы хорошие ораторские способности, выступление сопровождается презентацией полученных результатов. Грамотные ответы на дополнительные вопросы</p> <p>4 баллов - студент грамотно выстраивает логику своего доклада по материалам реферата, раскрывает тему исследования, опираясь на результаты теоретических или эмпирических исследований современной лингвистики, демонстрирует отдельные оригинальные находки в решении проблемы, перспективы исследования намечены отдельными штрихами, продемонстрированы хорошие ораторские способности, выступление сопровождается презентацией полученных результатов. Даны грамотные ответы на отдельные дополнительные вопросы</p> <p>3 баллов - логика выступления в отдельных местах нарушается, тема исследования раскрывается, опираясь на результаты теоретических исследований современной лингвистики, отсутствуют оригинальные находки в решении проблемы, перспективы исследования намечены пунктирно, продемонстрированы средние ораторские способности, выступление сопровождается презентацией полученных результатов, ответы на вопросы требуют уточнения.</p> <p>2 балла – представленные результаты в массе своей не новы, ответ представляет собой простое зачитывание текста, отдельные ответы на дополнительные вопросы требуют уточнения</p> <p>1 балл - представленные результаты в массе своей не новы, ответ представляет собой простое зачитывание текста, студент не может дать ответы на дополнительные вопросы</p> |
| Перевод текста | 5 | <p>5 баллов – текст полно и точно переведен, сохранены композиционная структура и смысл; проанализирован языковое содержание текста. В переводе практически нет ошибок (буквализмов) (допускается 1-2 неудачные формулировки).</p> <p>4 балла - текст полно и точно переведен, в основном сохранены композиционная структура и смысл; проанализирован языковое содержание текста. В переводе практически нет ошибок (буквализмов) (допускается 1-2 неудачные формулировки, 1 фактическая ошибка).</p> <p>3 балла - текст в целом переведен, в основном сохранены композиционная структура и смысл; проанализирован языковое содержание текста. В переводе встречаются ошибки (буквализмов) (допускается 3-4 неудачные формулировки, 2 фактические ошибки).</p> <p>2 балла - текст переведен отрывками, не сохранены композиционная структура и смысл. В переводе встречаются ошибки (буквализмы) (неудачные формулировки многочисленны, 3 и более фактических ошибок).</p> <p>1 балл – текст переведен отрывками, не сохранены композиционная структура и смысл. В переводе встречаются ошибки (буквализмы) (неудачные формулировки многочисленны, 7 и более фактических ошибок).</p> |

| | | | |
|----|--|-----|--|
| | Тестирование(контрольный срез) | 10 | Тест состоит из 15 вопросов. 8-10 баллов – студент правильно отвечает на 75-100% вопросов в тесте 7-4 балла – студент правильно отвечает на 50-74% вопросов в тесте 3-1 балла – студент правильно отвечает на 25-50% вопросов в тесте. Менее 25% правильных ответов баллов не дает |
| 5. | Премияльные баллы | 20 | Дополнительные премиальные баллы могут быть начислены: - за проект, выполненный по заказу работодателя и реализованный на практике – 20 баллов; - постоянная активность во время практических занятий – 10 баллов; - полностью подготовленная к публикации статья по тематике в рамках дисциплины – 10 баллов; - участие в выставке по тематике изучаемой дисциплины – 20 баллов; - публикация статьи по тематике изучаемой дисциплины в сборнике студенческих работ / материалах всероссийской конференции / журнале из перечня ВАК – 10 / 15 / 20 |
| 6. | Ответ на экзамене | 30 | 10-17 баллов – студент раскрыл основные вопросы и задания билета на оценку «удовлетворительно» 18-24 баллов – студент раскрыл основные вопросы и задания билета на оценку «хорошо», 25-30 баллов – студент раскрыл основные вопросы и задания билета на оценку «отлично». |
| 7. | Индивидуальные задания, с помощью которых можно набрать дополнительные баллы | 60 | Добор: студент может предоставить все задания текущего контроля и контрольные срезы |
| 8. | Итого за семестр | 100 | |

Итоговая оценка по экзамену выставляется в 100-балльной шкале и в традиционной четырехбалльной шкале. Перевод 100-балльной рейтинговой оценки по дисциплине в традиционную четырехбалльную осуществляется следующим образом:

| 100-балльная система | Традиционная система |
|----------------------|----------------------|
| 85 - 100 баллов | Отлично |
| 70 - 84 баллов | Хорошо |
| 50 - 69 баллов | Удовлетворительно |
| Менее 50 | Неудовлетворительно |

Распределение баллов по курсовой работе:

- представление содержательной части – не более 55 баллов,
- оформление и информационное сопровождение – не более 20 баллов,
- защита курсовой работы – не более 25 баллов.

Распределение баллов по видам учебной работы и методика начисления баллов:

| № | Вид учебной работы | Мак. кол-во баллов | Методика начисления баллов |
|---|--------------------|--------------------|----------------------------|
|---|--------------------|--------------------|----------------------------|

| | | | |
|----|---|----|--|
| 1. | Представление содержательной части | 55 | <p>41-55 баллов – содержание работы соответствует выбранному направлению подготовки/специальности и теме работы, работа актуальна, выполнена самостоятельно, имеет творческий характер, отличается определенной новизной; проведен обстоятельный анализ степени теоретического исследования проблемы, различных подходов к ее решению, показано знание информационной (при необходимости – нормативной) базы, использованы актуальные данные; проблема раскрыта глубоко и всесторонне, материал изложен логично; теоретические положения органично сопряжены с практикой, даны практические рекомендации, вытекающие из анализа проблемы; проведен количественный анализ проблемы, который подтверждает выводы автора, иллюстрирует актуальную ситуацию, приведены таблицы сравнений, графики, диаграммы, формулы, показывающие умение автора формализовать результаты исследования;</p> <p>21-40 баллов – содержание работы в целом соответствует выбранной теме, структура плана логична и пропорциональна; обоснование актуальности темы подкрепляется анализом степени теоретического исследования проблемы; основные положения работы раскрыты на достаточном теоретическом и методологическом уровне, большая часть теоретических положений сопряжена с практикой; практические рекомендации обоснованы; выводы по работе содержательны и в целом соответствуют поставленным задачам;</p> <p>1-20 баллов – имеет место определенное несоответствие содержания работы заявленной теме; исследуемая проблема в основном раскрыта, но не отличается новизной, теоретической глубиной и аргументированностью; выявлены недочеты в методологических характеристиках курсового исследования; есть нарушения логики изложения материала, поставленные задачи решены не полностью; теоретические положения слабо связаны с практикой, практические рекомендации носят формальный бездоказательный характер</p> |
| 2. | Оформление и информационное сопровождение | 20 | <p>16-20 баллов – широко представлена библиография по теме работы, в том числе и зарубежные источники, приложения к работе иллюстрируют достижения автора и подкрепляют его выводы, оформление работы полностью соответствует требованиям, предъявляемым к курсовому исследованию;</p> <p>8-15 баллов – приложения, используемые в исследовании, составлены грамотно, прослеживается связь с положениями курсовой работы; список использованной литературы составлен, следуя ГОСТу, и в достаточной мере соответствует теме работы; имеются отдельные неточности в оформлении работы (отсутствует часть ссылок на используемые источники, есть отдельные стилистические, грамматические и орфографические ошибки);</p> <p>1-7 баллов – в работе не полностью использована необходимая для раскрытия темы научная литература, информационные базы данных, а также материалы исследований; библиографический список оформлен неверно; содержание приложений не отражает решения поставленных задач (отсутствуют необходимые приложения); имеются многочисленные неточности в оформлении работы</p> |

| | | | |
|---------------|------------------------|------------|---|
| 3. | Защита курсовой работы | 25 | 19-25 баллов – защита отличается полнотой раскрытия темы и представления полученных результатов; студент демонстрирует уверенность и убедительность манеры выступления; стиль и грамотность речи соответствуют культуре представления результатов научного исследования; ответы на дополнительные вопросы характеризуются краткостью и аргументированностью; 10-18 баллов – структура и регламент выступления в целом соблюдены; защита сопровождается грамматически правильной, эмоциональной речью; студент поддерживает хороший контакт с аудиторией; отмечается творческий подход в подготовке объектов наглядности презентации; дополнительные вопросы вызывают некоторые затруднения; 1-9 баллов – студент демонстрирует невысокое качество устного доклада; доступность и образность представления проделанной работы и полученных результатов вызывает вопросы; отмечается частичное несоответствие презентации содержанию курсового исследования; дизайн визуальной интерпретации представленной работы затрудняет ее восприятие |
| ИТОГО: | | 100 | |

Итоговая оценка по курсовой работе выставляется в 100-балльной шкале и в традиционной четырехбалльной шкале. Перевод 100-балльной рейтинговой оценки по дисциплине в традиционную четырехбалльную осуществляется следующим образом:

| 100-балльная система | Традиционная система |
|----------------------|----------------------|
| 85 - 100 баллов | Отлично |
| 70 - 84 баллов | Хорошо |
| 50 - 69 баллов | Удовлетворительно |
| Менее 50 | Неудовлетворительно |

4.2 Типовые оценочные средства текущего контроля

Научный доклад

Тема 3. Фактор культуры в переводе.

1. Виды реалий.
2. Стратегии и способы перевода реалий.

Тема 4. Стилистические аспекты перевода.

1. Проблема соотношения эквивалентности и смысла. Денотативное и сигнификативное значения.
2. Языковые средства актуализации ремы в английском и русском языках.
3. Стилистический аспект порядка слов при переводе.
4. Коммуникативная обусловленность структуры высказывания.
5. Стилистическая эквиваленция.
6. Теория перевода информативных текстов (способы перевода терминов)
7. Прагматика перевода

Перевод текста

Тема 1. Перевод как деятельность.

Russia Braces for Population

Disaster

(BBC News Online, 15 February, 2001)

The Russian cabinet has approved proposals for a range of measures aimed at stemming the country's catastrophic population decline. It is a problem of whether our state will develop successfully or unfavourably.

On Thursday it discussed plans to encourage women to have more children, prevent illness and foster immigration.

Critics have said that proposals are reminiscent of Soviet planning and filled with empty promises. Russia's population has been falling dramatically since the end of communism, spurred by heavy drinking, poor nutrition and health care as well as environmental pollution and low safety standards. A report produced for the cabinet said the population fell by 0.5% in 1999 and that it could be down 2.8 million by 2005. Russia's northern regions have suffered especially badly – the arctic Chukotka region's population has fallen by 50% over the past 10 years.

National security threat

"The decrease of the able-bodied population of the Russian Federation is not just a social problem of whether our state will develop successfully or unfavourably," said Prime Minister Mikhail Kasyanov.

President Putin has repeatedly declared the fight against population decline one of his top priorities, saying the current situation could jeopardise national security. The number of men dying from alcoholism is reported to be on the rise. In 1999 male life expectancy was already under 60 years. The problem may be compounded if, as is predicted, the AIDS virus takes hold and causes further population decline.

Тема 2. Прагматические аспекты перевода.

2.1 Word-for-word' or 'sense-for-sense'?

Up until the second half of the twentieth century, western translation theory seemed locked in what George Steiner (1998: 319) calls a 'sterile' debate over the 'triadic model' of 'literalism', 'paraphrase' and 'free imitation'. The distinction between 'word-for-word' (i.e. 'literal') and 'sense-for-sense' (i.e. 'free') translation goes back to Cicero (106–43 AC) and St Jerome (347–420 AC). In the west, where the status of the Classical authors of ancient Greece and Rome remained pre-eminent, it formed the basis of key writings on translation for nearly two thousand years.

The Roman rhetorician and politician Marcus Tullius Cicero outlined his approach to translation in *De optimo genere oratorum* (46 AC/1960 AC), introducing his own translation from the Greek of speeches of the fourth-century AC Attic orators Aeschines and Demosthenes:

And I did not translate them as an interpreter, but as an orator, keeping the same ideas and forms, or as one might say, the 'figures' of thought, but in language which conforms to our usage. And in so doing, I did not hold it necessary to render word for word, but I preserved the general style and force of the language.

(Cicero 46 AC/1960 AC: 364)

Тема 3. Фактор культуры в переводе.

Pupils Appear to Benefit from E-learning

(BBC News Online, 2 March, 2001)

Schools are increasingly using their websites as virtual classrooms, allowing pupils to study on-line. With new technology, pupils are able to complete their homework and take part in discussion groups – they can even contact a teacher outside of school hours via home computers.

Schools which have adopted a system of on-line schooling say they have noticed an improvement in pupils' attainment. A virtual classroom scheme was set up at Cornwallis School in Maidstone, Kent by a teacher who was increasingly frustrated that pupils lost interest in their studies as soon as the bell rang.

Carol Webb found that, instead of her class going home to concentrate on their schoolwork, they simply played computer games and surfed the net. With the help of extra funding from the government, Ms Webb decided to tap into the market.

'Virtual classroom'

Using the school's website, she created a virtual classroom where pupils could download lessons from the comfort of their own bedrooms. "The group here have all got PCs at home and I discovered that 95% had internet access and this was an opportunity to use our website and to create a virtual classroom for them," Ms Webb – who is also information technology project manager at the school – said.

"So what I did was to create a series of web pages on which I put my lessons, homework and notes for their parents inviting them to parents evenings and saying I was looking forward to seeing them all." The idea seems to have paid off, with GCSE results at the school improving. The scheme has now been extended into the sixth form, where pupils are given laptops and encouraged to do all their work online, sending in their assignments by e-mail.

Cambridge scheme

A similar scheme is running at Netherhall comprehensive in Cambridge, where at least one teacher is on duty to answer questions and set homework via the internet. One of the school's pupils, 18-year-old Michelle White said she had already benefited. "I got glandular fever and I was off sick for a couple of months and I was falling behind with my studies and I was quite worried about catching up. A teacher mentioned the site and I found there were staff on line that could help me, information on my subjects and I could send in work to get it marked – I found it really useful," Michelle said.

Embarrassing questions

Head of IT at the school, Alistair Wells, said the interaction teachers had had with pupils had been very positive. "We have had many very interesting questions asked, which shows that they have been struggling for help. It might be a question they may not have asked in the classroom, it might have been a little too embarrassing for them but they are willing to ask it electronically," Mr. Wells said.

Тема 4. Стилистические аспекты перевода.

We can never go back again, that much is certain. The past is still too close to us. The things we have tried to forget and put behind us would stir again, and that sense of fear, of furtive unrest, struggling at length to blind unreasoning panic — now mercifully stilled, thank God — might in some manner unforeseen become a living companion, as it had been before.

He is wonderfully patient and never complains, not even when he remembers... which happens, I think, rather more often than he would have me know.

I can tell by the way he will look lost and puzzled suddenly, all expression dying away from his dear face as though swept clean by an unseen hand, and in its place a mask will form, a sculptured thing, formal and cold, beautiful still but lifeless. He will fall to smoking cigarette after cigarette, not bothering to extinguish them, and the glowing stubs will lie around on the ground like petals. He will talk quickly and eagerly about nothing at all, snatching at any subject as a panacea to pain. I believe there is a theory that men and women emerge finer and stronger after suffering, and that to advance in this or any world we must endure ordeal by fire. This we have done in full measure, ironic though it seems. We have both known fear, and. loneliness, and very great distress. I suppose sooner or later in the life of everyone comes a moment of trial. We all of us have our particular devil who rides us and torments us, and we must give battle in the end. We have conquered ours, or so we believe.

Собеседование

Тема 2. Прагматические аспекты перевода.

1. Понятие прагматического потенциала оригинального текста.
2. Этапы транслирования прагматического потенциала текста

Тема 3. Фактор культуры в переводе.

1. Виды переводческой деятельности.
2. Свойства перевода как системы.
3. Понятие единицы перевода.

Тема 4. Стилистические аспекты перевода.

1. Функционально-стилистическая типология текстов перевода.
2. Перевод образных средств.
3. Перевод фразеологизмов как экспрессивно-стилистических единиц.

Собеседование по изучаемым темам

Тема 1. Перевод как деятельность.

1. Виды языкового посредничества: пересказ, реферирование, текстуализация интенций.
2. Перевод как вид языкового посредничества.
3. Направления перевода: вольный, дословный, собственно перевод

Тестирование

Тема 3. Фактор культуры в переводе.

1. Что понимается под прагматическим потенциалом текста?
 - ! способность текста производить определенный коммуникативный эффект
 - ? совокупность текстообразующих категорий
2. Чем определяется прагматический потенциал текста?
 - ! содержанием сообщения и способом языкового выражения сообщения
 - ? содержанием сообщения
 - ? способом языкового выражения сообщения

Тема 4. Стилистические аспекты перевода.

1. Что включает в себя стилистика перевода?
 - ! особенности типов и разновидностей межкультурной коммуникации
 - ? выразительные особенности конкретного авторского стиля
 - ? переводческие преобразования стилистической эквиваленции
 2. Что составляет центральную задачу стилистики перевода?
 - ! разработка стилистической типологии текстов, релевантной для переводческой деятельности
 - ? разработка типологии переводческих преобразований, направленных на адекватный перевод экспрессивно-стилистических элементов оригинала
- 4.3 Промежуточная аттестация по дисциплине проводится в форме экзамена

Типовые вопросы экзамена (ОПК-1, ОПК-2)

1. Перевод и его виды.
2. Взаимосвязь межкультурной коммуникации и перевода.
3. Типология переводческих ошибок: ошибки на уровне понимания смыслов оригинала.
4. Типология переводческих ошибок: ошибки на уровне выражения смыслов оригинала в тексте перевода. Стилистические ошибки.
5. Прагматические аспекты перевода.
6. Типология переводческих ошибок.
7. Стратегии и способы перевода иронии.
8. Прием компенсации при переводе.
9. Особенности перевода культурных реалий.

10. Трансформации и деформации как стратегии перевода.

Типовые задания для экзамена (ОПК-1, ОПК-2)**Типовые практические задание****I. Определите жанровую направленность текста и выполните перевод на русский язык.**

Schools are increasingly using their websites as virtual classrooms, allowing pupils to study on-line. With new technology, pupils are able to complete their homework and take part in discussion groups – they can even contact a teacher outside of school hours via home computers.

Schools which have adopted a system of on-line schooling say they have noticed an improvement in pupils' attainment. A virtual classroom scheme was set up at Cornwallis School in Maidstone, Kent by a teacher who was increasingly frustrated that pupils lost interest in their studies as soon as the bell rang.

Carol Webb found that, instead of her class going home to concentrate on their schoolwork, they simply played computer games and surfed the net. With the help of extra funding from the government, Ms Webb decided to tap into the market.

II. Выполните предпереводческий анализ текста, переведите на русский язык. Прокомментируйте проблемы перевода.

GOD WILLING, the crew of the Discovery will land safely this morning. That the Almighty needs to be invoked is a reflection of what a disaster this mission has been for Nasa. Despite spending more than £1 billion on "improvements" since the Columbia was lost in 2003, a similar problem emerged on launch as did two years ago. The rest of the fleet has been grounded and Dr John Logsdon, the Director of the Space Policy Institute at George Washington University, says: "We are seeing the death throes of the space shuttle. The problem is not that the machinery is old but the whole concept is a mistake."

Типовые темы курсовых работ (ОПК-1, ОПК-2)

1. Перевод и семиотика.
2. Проблема переводимости.
3. Приемы перевода безэквивалентной лексики
4. Перевод слов-реалий.

4.4. Шкала оценивания промежуточной аттестации

| Оценка | Компетенции | Дескрипторы (уровни) – основные признаки освоения (показатели достижения результата) |
|--------------------------------|-------------|---|
| «ОТЛИЧНО» (85 – 100 баллов) | ОПК-1 | Демонстрирует высокий уровень теоретический знания о сущности перевода в научной работе, свободно ориентируется в научной методологии в рамках своей научной деятельности. Свободно ориентируется в научной методологии в рамках своей научной деятельности. Демонстрирует высокий уровень владения навыками проведения и анализа результатов научного исследования в области лингвистики с использованием современных методических приемов научной деятельности. Ответ построен логично, материал излагается четко, ясно, хорошим языком, аргументировано. |

| | | |
|---|-------|---|
| (65 - 100 баллов) | ОПК-2 | Демонстрирует высокий уровень знания методологических принципов и методических приемов научной деятельности в области переводоведения. Свободно ориентируется в научной методологии в рамках своей научной деятельности. Учитывает специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом языках при проведении своей научной работы. Ответ построен логично, материал излагается четко, ясно, хорошим языком, аргументировано. |
| «хорошо» (70 - 84 баллов) | ОПК-1 | Демонстрирует хороший уровень теоретический знания о сущности перевода в научной работе, свободно ориентируется в научной методологии в рамках своей научной деятельности. Относительно свободно ориентируется в научной методологии в рамках своей научной деятельности. |
| | ОПК-2 | Демонстрирует хороший уровень знания методологических принципов и методических приемов научной деятельности в области переводоведения. Относительно свободно ориентируется в научной методологии в рамках своей научной деятельности. Учитывает специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом языках при проведении своей научной работы. Ответ построен логично, материал излагается хорошим языком. |
| «удовлетворительно» (50 - 69 баллов) | ОПК-1 | Демонстрирует достаточно высокий уровень владения навыками проведения и анализа результатов научного исследования в области лингвистики с использованием современных методических приемов научной деятельности. Ответ построен логично, материал излагается хорошим языком. |
| | ОПК-2 | Демонстрирует слабый уровень знания методологических принципов и методических приемов научной деятельности в области переводоведения. Слабо ориентируется в научной методологии в рамках своей научной деятельности. Не всегда учитывает специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом языках при проведении своей научной работы. Ответ не всегда логично выстроен, материал излагается без применения научной терминологии. |
| | ОПК-1 | Демонстрирует слабый уровень теоретический знания о сущности перевода в научной работе, свободно ориентируется в научной методологии в рамках своей научной деятельности. Слабо ориентируется в научной методологии в рамках своей научной деятельности. Демонстрирует слабый уровень владения навыками проведения и анализа результатов научного исследования в области лингвистики с использованием современных методических приемов научной деятельности. Ответ не всегда логично выстроен, материал излагается без применения научной терминологии. |

| | | |
|--|-------|--|
| «неудовлетворительно» (менее 50 баллов) | ОПК-2 | Не знает методологические принципы и методические приемы научной деятельности в области переводоведения. Не ориентируется в научной методологии в рамках своей научной деятельности. Не учитывает специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом языках при проведении своей научной работы. Не владеет навыками проведения и анализа результатов научного исследования в области лингвистики с использованием современных методических приемов научной деятельности. Неуверенно и логически непоследовательно излагает материал. |
|--|-------|--|

5. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

5.1 Методические указания по организации самостоятельной работы обучающихся:

Приступая к изучению дисциплины, в первую очередь обучающимся необходимо ознакомиться содержанием рабочей программы дисциплины (РПД), которая определяет содержание, объем, а также порядок изучения и преподавания учебной дисциплины, ее раздела, части.

Для самостоятельной работы важное значение имеют разделы «Объем и содержание дисциплины», «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины» и «Материально-техническое обеспечение дисциплины, программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы».

В разделе «Объем и содержание дисциплины» указываются все разделы и темы изучаемой дисциплины, а также виды занятий и планируемый объем в академических часах.

В разделе «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины» указана рекомендуемая основная и дополнительная литература.

В разделе «Материально-техническое обеспечение дисциплины, программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы» содержится перечень профессиональных баз данных и информационных справочных систем, необходимых для освоения дисциплины.

5.2 Рекомендации обучающимся по работе с теоретическими материалами по дисциплине

При изучении и проработке теоретического материала необходимо:

- просмотреть еще раз презентацию лекции в системе MOODLe, повторить законспектированный на лекционном занятии материал и дополнить его с учетом рекомендованной дополнительной литературы;
- при самостоятельном изучении теоретической темы сделать конспект, используя рекомендованные в РПД источники, профессиональные базы данных и информационные справочные системы;
- ответить на вопросы для самостоятельной работы, по теме представленные в пункте 3.2 РПД.
- при подготовке к текущему контролю использовать материалы фонда оценочных средств (ФОС).

5.3 Рекомендации по работе с научной и учебной литературой

Работа с основной и дополнительной литературой является главной формой самостоятельной работы и необходима при подготовке к устному опросу на семинарских занятиях, к дебатам, тестированию, экзамену. Она включает проработку лекционного материала и рекомендованных источников и литературы по тематике лекций.

Конспект лекции должен содержать реферативную запись основных вопросов лекции, в том числе с опорой на размещенные в системе MOODLe презентации, основных источников и литературы по темам, выводы по каждому вопросу. Конспект может быть выполнен в рамках распечатки выдачи презентаций лекций или в отдельной тетради по предмету. Он должен быть аккуратным, хорошо читаемым, не содержать не относящуюся к теме информацию или рисунки.

Конспекты научной литературы при самостоятельной подготовке к занятиям должны содержать ответы на каждый поставленный в теме вопрос, иметь ссылку на источник информации с обязательным указанием автора, названия и года издания используемой научной литературы. Конспект может быть опорным (содержать лишь основные ключевые позиции), но при этом позволяющим дать полный ответ по вопросу, может быть подробным. Объем конспекта определяется самим студентом.

В процессе работы с основной и дополнительной литературой студент может:

- делать записи по ходу чтения в виде простого или развернутого плана (создавать перечень основных вопросов, рассмотренных в источнике);
- составлять тезисы (цитирование наиболее важных мест статьи или монографии, короткое изложение основных мыслей автора);
- готовить аннотации (краткое обобщение основных вопросов работы);
- создавать конспекты (развернутые тезисы).

5.4. Рекомендации по подготовке к отдельным заданиям текущего контроля

Собеседование предполагает организацию беседы преподавателя со студентами по вопросам практического занятия с целью более обстоятельного выявления их знаний по определенному разделу, теме, проблеме и т.п. Все члены группы могут участвовать в обсуждении, добавлять информацию, дискутировать, задавать вопросы и т.д.

Устный опрос может применяться в различных формах: фронтальный, индивидуальный, комбинированный. Основные качества устного ответа подлежащего оценке:

- правильность ответа по содержанию;
- полнота и глубина ответа;
- сознательность ответа;
- логика изложения материала;
- рациональность использованных приемов и способов решения поставленной учебной задачи;
- своевременность и эффективность использования наглядных пособий и технических средств при ответе;
- использование дополнительного материала;
- рациональность использования времени, отведенного на задание.

Устный опрос может сопровождаться презентацией, которая подготавливается по одному из вопросов практического занятия. При выступлении с презентацией необходимо обращать внимание на такие моменты как:

- содержание презентации: актуальность темы, полнота ее раскрытия, смысловое содержание, соответствие заявленной темы содержанию, соответствие методическим требованиям (цели, ссылки на ресурсы, соответствие содержания и литературы), практическая направленность, соответствие содержания заявленной форме, адекватность использования технических средств учебным задачам, последовательность и логичность презентуемого материала;
- оформление презентации: объем (оптимальное количество), дизайн (читаемость, наличие и соответствие графики и анимации, звуковое оформление, структурирование информации, соответствие заявленным требованиям), оригинальность оформления, эстетика, использование возможности программной среды, соответствие стандартам оформления;
- личностные качества: ораторские способности, соблюдение регламента, эмоциональность, умение ответить на вопросы, систематизированные, глубокие и полные знания по всем разделам программы;
- содержание выступления: логичность изложения материала, раскрытие темы, доступность изложения, эффективность применения средств ИКТ, способы и условия достижения результативности и эффективности для выполнения задач своей профессиональной или учебной деятельности, доказательность принимаемых решений, умение аргументировать свои заключения, выводы.

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1 Основная литература:

1. Сдобников В.В., Петрова О.В. Теория перевода : учебник. - М.: АСТ, Восток - Запад, 2006. - 444 с.
2. Гарбовский Н.К. Теория перевода : Учеб. для вузов. - М.: Изд-во Моск. ун-та, 2004. - 543 с.
3. Латышев Л.К. Технология перевода : Учеб. пособие по подготовке переводчиков (с нем. яз.). - М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2001. - 278 с.

6.2 Дополнительная литература:

1. Алимов В.В., Артемьева Ю.В. Общественно-политический перевод : практ. курс перевода. - Изд. 3-е. - М.: [Кн. дом "ЛИБРОКОМ"], [200. - 269 с.
2. Кузьмин С.С. Идиоматический перевод с русского языка на английский (Теория и практика) : учебник. - 4-е изд.. - М.: Изд-во "Флинта", Изд-во "Наука", 2007. - 312 с.
3. Нелюбин Л. Л., Хухуни Г. Т. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней) : учебное пособие. - 4-е изд., стер.. - Москва: Флинта, 2018. - 416 с. - Текст : электронный // ЭБС «Университетская библиотека онлайн» [сайт]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=69166>
4. Андреева, Е. Д. Теория перевода. Технология перевода : учебное пособие. - Весь срок охраны авторского права; Теория перевода. Технология перевода. - Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. - 153 с. - Текст : электронный // IPR BOOKS [сайт]. - URL: <http://www.iprbookshop.ru/71336.html>
5. Дзенс Н.И., Перевышина И.Р. Теория перевода и переводческая практика : с немецкого языка на русский и с русского на немецкий : учебное пособие. - Санкт-Петербург: Anthology, [201. - 560 с.

6.3 Иные источники:

1. сайт Союза переводчиков России - <http://www.translators-union.ru>
2. Словари на английском языке - www.yourdictionary.com

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины, программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы

Для проведения занятий по дисциплине необходимо следующее материально-техническое обеспечение: учебные аудитории для проведения занятий лекционного и семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, помещения для самостоятельной работы.

Учебные аудитории и помещения для самостоятельной работы укомплектованы специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории.

Помещения для самостоятельной работы укомплектованы компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду Университета.

Для проведения занятий лекционного типа используются наборы демонстрационного оборудования, обеспечивающие тематические иллюстрации (проектор, ноутбук, экран/ интерактивная доска).

Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение:

Kaspersky Endpoint Security для бизнеса - Стандартный Russian Edition. 1500-2499 Node 1 year Educational Renewal Licence

7-Zip 9.20

Adobe Reader XI (11.0.08) - Russian Adobe Systems Incorporated 10.11.2014 187,00 MB 11.0.08

Microsoft Office Профессиональный плюс 2007

Операционная система Microsoft Windows 10

Операционная система Microsoft Windows XP SP3

Операционная система "Альт Образование"

Профессиональные базы данных и информационные справочные системы:

1. Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru. – URL: <https://elibrary.ru>
2. Электронный каталог Фундаментальной библиотеки ТГУ. – URL: <http://biblio.tsutmb.ru/elektronnyij-katalog>
3. ЭБС «Университетская библиотека онлайн» . – URL: <http://www.biblioclub.ru>
4. ЭБС «Консультант студента»: коллекции: Медицина. Здравоохранение. Гуманитарные науки . – URL: <https://www.studentlibrary.ru>
5. Российская государственная библиотека. – URL: <https://www.rsl.ru>
6. Президентская библиотека имени Б.Н. Ельцина. – URL: <https://www.prilib.ru>
7. Научная электронная библиотека Российской академии естествознания. – URL: <https://www.monographies.ru>

Электронная информационно-образовательная среда

https://auth.tsutmb.ru/authorize?response_type=code&client_id=moodle&state=xyz

Взаимодействие преподавателя и студента в процессе обучения осуществляется посредством мультимедийных, гипертекстовых, сетевых, телекоммуникационных технологий, используемых в электронной информационно-образовательной среде университета.